UN ESTUDIO DE CASO SOBRE EL USO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Míriam Buendía Castro
Universidad de Castilla-La Mancha

RESUMEN

En esta investigación se describe un caso práctico sobre la traducción de unidades fraseológicas por parte de los estudiantes de la asignatura «Spanish Translation 2 (inglés < español < inglés)", del BA in Translation Studies (Spanish) de la Universidad de Westminster. Se hace especial hincapié en la traducción de las colocaciones. Los datos del caso práctico se recogieron a partir de un encargo de traducción (inglés-español) de corte económico en el curso académico 2014-2015.

Palabras clave: colocaciones, errores de traducción, formación de traductores

ABSTRACT

This paper presents a practical case study on the use of phraseological units within the framework of the module "Spanish Translation 2 (English > Spanish < English)", a core module taken by second-year undergraduate students enrolled in the BA Translation (Spanish) course at the University of Westminster. Under the umbrella term of phraseological unit, the stress is mainly put on the study of collocations. The data were collected from one piece of coursework (English into Spanish), falling within the subject area of Economics, completed by translation students during the academic year 2014-2015.

Keywords: collocations, translation errors, translator training

1. INTRODUCCIÓN

La fraseología se encarga del estudio de las frases o unidades fraseológicas. Al igual que ocurre con otros muchos fenómenos lingüísticos, no existe consenso en cuanto a la denominación de dichas unidades, sus propiedades o sus límites (Cowie, 2012, p. 389). En este sentido hay investigadores que consideran como unidades fraseológicas únicamente a las expresiones fijas, tales como las locuciones idiomáticas (idioms), (Rossenbeck, 1989; Zuluaga, 1997; García-Page, 2008) mientras que otros defienden que todos los tipos de unidades pluri-lexemáticas frecuentes en el discurso forman parte de la fraseología (Pawley, 2001, p. 122). La importancia de la fraseología radica en que aproximadamente el 80% de las palabras en el discurso se elige en función del principio de co-selección en lugar de por razones puramente sintácticas o gramaticales (Sinclair, 2000, p. 197). Por tanto, el estudio de la fraseología resulta fundamental para cualquier traductor que desee crear un texto natural y lo más lingüísticamente correcto.

El interés en la didáctica de la fraseología ha cobrado un especial interés en los últimos años, especialmente en lo que se refiere a la enseñanza de la fraseología de una lengua extranjera (Higueras, 2006; Meunier & Granger, 2008; Penadés, 1999; Ruiz Gurillo, 2002, *inter alia*). Sin embargo, los estudios fraseodidácticos en el aula de traducción son todavía escasos. Es por esto por lo que en esta investigación se analizan las estrategias de traducción adoptadas por los estudiantes de la asignatura "Spanish Translation 2" (inglés < español < inglés), del BA in Translation Studies (Spanish) de la Universidad de Westminster, que comprende tanto a estudiantes nativos de español como a estudiantes nativos de inglés. Se hace especial hincapié en la traducción de las colocaciones. Se parte de una aproximación amplia al concepto de colocación, teniendo en cuenta tanto un enfoque semántico (Benson *et al.*, 1986, 2009; Hausmann, 1989; Mel'čuk *et al.*, 1984–1999), como un enfoque centrado en frecuencias estadísticas (Sinclair *et al.*, 1970/2004).

2. APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE COLOCACIÓN

En este artículo se parte de una aproximación amplia al concepto de colocación que tiene en cuenta tanto los enfoques semánticos (Benson *et al.*, 1986, 2009; Hausmann, 1989; Mel'čuk *et al.*, 1984–1999), como los enfoques centrados en frecuencias estadísticas (Sinclair *et al.*, 1970/2004). Los enfoques

semánticos sostienen que existe una relación de significado entre los distintos componentes de una colocación, y los enfoques basados en frecuencias estadísticas consideran que para que una combinación de palabras sea considerada colocación tiene que tratarse de una combinación con una alta frecuencia de aparición conjunta. Así pues, en esta investigación entendemos por colocación la combinación frecuente de dos o más palabras, en la que el nombre es la base y el verbo o adjetivo es el colocativo o colocador. En esta aproximación al concepto de colocación, el significado del colocativo está condicionado —y en muchos casos queda impuesto— por el significado de la base (el nombre), al mismo tiempo que el colocativo restringe los posibles argumentos que pueden combinarse con él (Buendía, Montero & Faber, 2014, p. 58). Por ejemplo, en la combinación 'boost wages' [aumentar los salarios] tanto 'boost' como 'wage' mantienen sus significados respectivos. En este sentido, 'wage' [salario], puede aparecer con verbos que activen el significado de aumentar (por ejemplo, 'boost'), y al mismo tiempo, el predicado 'boost' [aumentar] necesita de un sustantivo o grupo nominal que designe la acción de aumentar (por ejemplo, 'wage'). En consonancia con los enfoques semánticos, lo que distingue a una combinación como 'boost wage' de 'criticize the wage' son las definiciones de los elementos que componen la combinación. Como se ha mencionado anteriormente, la definición de 'wage' [salario] no hace referencia alguna a verbos como 'criticize' [criticar]. Por tanto, la combinación 'criticize the wages' es una combinación libre, mientras que 'boost wages' es una colocación.

3. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO DE CASO

Esta primera fase del estudio de caso consistió en analizar las principales unidades fraseológicas y las estrategias de traducción adoptadas por la muestra de estudiantes, que comprendía tanto a estudiantes nativos de español como a estudiantes nativos de inglés. El estudio se centra en el módulo "Spanish Translation 2", un módulo de 30 créditos UK (equivalente a 15 créditos ECTS) impartido a lo largo de dos semestres. Los estudiantes traducen en ambas direcciones, del inglés al español y viceversa, y trabajan con encargos reales de traducción relacionados con los ámbitos económico-comercial, médico, jurídico y técnico.

La muestra incluía a 13 estudiantes (todos los estudiantes del módulo), incluyendo 6 estudiantes nativos de español y 7 estudiantes nativos de inglés. Aunque se trata de un estudio de escala menor y no se pueden hacer generalizaciones con los datos extraídos, el tamaño de la muestra está en consonancia

con el tamaño de las clases en el Reino Unido, que son muchísimo menos numerosas que en España. Los datos se recogieron en el año académico 2014-2015 para una de las traducciones del inglés al español aprovechando una estancia de investigación. La traducción consistía en un texto origen de 350 palabras sobre el campo de economía, acompañado de 2-3 anotaciones en inglés que explicaban las decisiones de traducción en función del encargo.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DEL ESTUDIO DE CASO

A continuación, se describen las estrategias de traducción usadas por los alumnos, tanto por los estudiantes nativos de español (SNS, por sus siglas en inglés, *Spanish native speakers*) como por los estudiantes nativos de inglés (ENS, por sus siglas en inglés, *English native speakers*) al traducir determinadas unidades fraseológicas en un encargo de corte económico. Para cada unidad fraseológica, se ofrece una tabla que incluye las soluciones de traducción proporcionadas por los SNS (columna de la izquierda) y las soluciones ofrecidas por los ENS (columna de la derecha). Las traducciones aceptables se ofrecen con tipo de fuente normal, y aquellas traducciones que contienen errores se muestran en cursiva junto con un asterisco. Asimismo, se especifica el número de alumnos que optó por cada opción de traducción entre paréntesis. Las unidades fraseológicas que se analizaron fueron las siguientes: 'economy slows down', 'slowing economy', 'raise living standards', 'sector stagnates', 'boost wages', 'sustained growth', y 'open their wallets'.

La tabla 1 ofrece las soluciones proporcionados por los SNS y ENS para la combinación 'economy slows down'. Tal y como se puede apreciar, todas las soluciones parecen funcionar excepto 'la economía desacelera*' proporcionada por 2 ENS. El motivo es que el verbo 'desacelerar' en español puede ser reflexivo ('se desacelera') o transitivo, es decir, necesitaría ir seguido de un complemento directo.

SNS	**ENS**
Freno en la economía (1)	*La economía desacelera** (2)
Desaceleración del flujo económico (1)	La economía está desacelerando (1)
Ralentización de la economía (1)	La economía aminora la marcha (1)
La economía se desacelera (1)	La economía se ralentiza (3)
La economía se ralentiza (2)	

Tabla 1. Traducción proporcionada para la combinación 'economy slows down'

Para la combinación 'slowing economy' (Tabla 2), nuevamente fueron 2 ENS lo que proporcionaron una traducción errónea con soluciones como 'economía lenta*' o 'economía desacelerada*'. 'Slowing economy' en inglés, se refiere al proceso, mientras que 'lenta' o 'desacelerada' expresan otros significados en español: ç

SNS	ENS
Economía en desaceleración (2)	Economía en desaceleración (2)
Desaceleración en la economía / Desaceleración de la economía (2)	Desaceleración en la economía / Desaceleración de la economía (2)
Desaceleración del flujo económico (1)	Desaceleración económica (1)
Ralentización de la economía (1)	*Economía lenta/Economía desacelerada** (2)

Tabla 2. Traducción proporcionada para la combinación 'slowing economy'

Tal y como se puede apreciar en la Tabla 3, para el caso de 'raising living standards', 2 SNS y 2 ENS han lexicalizado la combinación en plural, siguiendo así el mismo patrón lingüístico que en la lengua de origen, lo que no resulta idiomático en español. Resulta mucho más natural decir 'el nivel de vida' que 'los niveles de vida'. Asismismo, se puede encontrar otro error por parte de 1 ENS motivado por el uso incorrecto de la colocación 'levantar* el nivel de vida' en español, ya que con 'nivel de vida' se pueden combinar verbos como 'aumentar', 'elevar', pero no 'levantar'.

SNS	**ENS**
*Aumentar / Elevar / los niveles de vida** (2)	*Aumentar / Mejorar los niveles de vida** (2)
Aumentar los estándares de vida (1)	Mejorar / Aumentar/ Elevar el nivel de vida (3)
Mejorar / Aumentar el nivel de vida (2)	*Levantar el nivel de vida**(1)
Una mejora del nivel de vida (1)	Aumento de la calidad de vida (1)

Tabla 3. Traducción proporcionada para la combinación '(raising living standards'

Las combinaciones 'sector stagnates' y 'boost wages' no ofrecieron problemas de traducción (Tablas 4 y 5) posiblemente porque existe una correspondencia literal entre estas colocaciones y sus correspondientes en español.

SNS	ENS
Estancado/s (4)	Estancado/s (5)
En proceso de estancamiento (1)	En periodo de estancamiento (1)
Que se está estancando (1)	Que se está estancando / estancando (1)

Tabla 4. Traducción proporcionada para la combinación 'sector stagnates'

SNS	ENS
Incrementar los salarios (1)	Incrementar los salarios (2)
Aumentar los salarios (4)	Aumentar los salarios (3)
Incrementar el sueldo (1)	Aumentar los sueldos (1)
	Aumentar los ingresos (1)

Tabla 5. Traducción proporcionada para la combinación 'boost wages'

Para la combinación 'sustained growth' (Tabla 6), 2 SNS y 2 ENS proporcionaron una traducción inadecuada al traducir el adjetivo 'sustained' por 'sostenible' en lugar de 'duradero' o 'sostenido'. Esto puede deberse a la contaminación producida por combinaciones como 'desarrollo sostenible' en el ámbito del medio ambiente. Este error que tiene que ver con el uso adecuado del colocativo podría haberse evitado fácilmente si los estudiantes hubieran, por ejemplo, consultado un diccionario monolingüe en inglés.

SNS	ENS
*Crecimiento sostenible** (2)	Desarrollo continuo (3)
Crecimiento sostenido (2)	*Crecimiento sostenible** (2)
Continuo crecimiento (1)	Crecimiento sostenido (2)
Crecimiento continuo (1)	

Tabla 6. Traducción proporcionada para la combinación 'sustained growth'

Finalmente, la combinación 'open their wallets' (Tabla 7) ocasionó muchos problemas para todos los estudiantes. Solo 1 SNS y 1 ENS proporcionaron una opción válida con opciones como 'mostrarse más generosos' o 'ser más generosos'. El problema por parte de los ENS se situó en la producción de la combinación en español, mientras que la dificultad por parte de los SNS estuvo en la correcta comprensión de la combinación en inglés:

SNS	ENS
*Abrir sus carteras** (2)	*Abrir sus billeteras** (1)
*Oxigenar sus bolsillos** (1)	*Abrir sus bolsillos** (2)
*Contribuir** (1)	*Abrir sus carteras** (2)
*Abrir sus billeteras** (2)	Ser más generosos (2)
Mostrarse más generosos (1)	

Tabla 7. Traducción proporcionada para la combinación 'open their wallets'

5. CONCLUSIONES

Este estudio pone de manifiesto que la traducción de las unidades fraseológicas sigue ocasionando muchos problemas tanto para estudiantes nativos de la lengua hacia la que se traduce como para estudiantes no nativos. En la actualidad se está realizando el mismo tipo de análisis con otro encargo de traducción de corte jurídico para contrastar los resultados. En la siguiente fase, tomaremos como punto de partida el enfoque por tareas en la formación de traductores (Hurtado Albir, 1999/2003, 2015; González Davies, 2004), así como estudios e investigaciones ya existentes sobre los problemas de la traducción jurídico-económica del inglés-español, con el objetivo de proponer una metodología de enseñanza para el desarrollo y perfeccionamiento de aquellas subcompetencias que están estrechamente relacionadas con la fraseología, en concreto la subcompetencia temática, la subcompetencia instrumental (en particular el uso eficaz de fuentes de documentación de todo tipo, diccionarios y corpus electrónicos, etc.) y la subcompetencia lingüística (incluyendo el uso de estructuras léxicas y gramaticales idiomáticas), con el objetivo de prevenir el tipo de errores y problemas indicados anteriormente.

Agradecimientos

Esta investigación se ha llevado a cabo en el marco del proyecto FF2014-52740-P, *Bases Cognitivas y Neurológicas de la Terminología como Asistente en la Traducción (CONTENT)* financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Benson, M., Benson, E., Robert, F. I. 1986. *Lexicographic Description of English.* Studies in Language Companion Series. Volume 14. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Benson, M., Benson, E., Robert, F. I. 2009. *The BBI Combinatory Dictionary of English.* 3rd edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Buendía Castro, M., Montero Martínez, S., Faber P. 2014 "Verb collocations and phraseology in EcoLexicon". *Yearbook of Phraseology*, 5(1): 57–94.

Cowie, A. P. 2012. "Dictionaries, language learning and phraseology", *International Journal of Lexicography*, 25(4): 386-392.

García Page, M. 2008. *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos.

González Davies,Mª. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hausmann, F.J. 1989. Le dictionnaire de collocations. En F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand & L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires — Ein internationals Handbuch zur Lexikographie / An International Enyclopedia of Lexicography / Enyclopédie internationale de lexicographie,* (pp. 1010–1019). Berlin & New York: Walter de Gruyter.

Higueras García, M. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE.* Madrid: Arco/Libros.

Hurtado Albir, A. 1999/2003. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes.* Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, A. 2015. *Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa.

Mel'čuk, I. *et al.* 1984–1999. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherche lexico-sémantiques I, II, III, IV.* Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Meunier, F., Granger, S. 2008. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pawley, A. 2001. "Phraseology. Linguistics and the Dictionary". *International Journal of Lexicography*, 14(2): 122–134.

Penadés Martínez, I. 1999. *La enseñanza de las unidades fraseológicas.* Madrid: Arco/Libros.

Rossenbeck, K. 1989. Lexikologische Und Lexikographische Probleme

Fachsprachlicher Phraseologie Aus Kontrastiver Sicht. En M. Snell-Hornby & E. Pöhl (Eds.), *Translation and Lexicography* (pp. 197–210). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Ruiz Gurillo, L. 2002. *Ejercicios de fraseología.* Madrid: Arco/Libros.

Sinclair, J. M., Jones S., Daley R. 1970/2004. *English collocation studies: The OSTI report* (R. Krishnamurthy, ed.). London: Continuum.

Sinclair, J. 2000. "Lexical Grammar". *Darbai Ir Dienos*, 24: 191–204. <http://donelaitis.vdu.lt/publikacijos/sinclair.pdf>. [08/2/2017].

Zuluaga, A. 1997. "Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios". *Paremia*, 6: 631–640.